

Научная статья

УДК 159.99

<https://doi.org/10.21702/ncpb.2023.4.4>

## Влияние билингвизма на личностные характеристики

Вероника В. Пономарева

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

[vepono@sfedu.ru](mailto:vepono@sfedu.ru)

### Аннотация

**Введение.** Проблема билингвизма является актуальной на данном этапе развития международных отношений и экономического пространства, потому как люди с таким навыком совмещают в себе следы влияния нескольких культур, а значит, могут обладать личностными чертами, которые заинтересуют представителей социального направления профессий. В последние годы увеличилась потребность в специалистах, способных оперировать несколькими языковыми системами. Проблема должна получить больше интереса со стороны ученых России, потому как билингвизм на территории многонациональной страны зарождается неизбежно и необходимо сделать все возможное для сохранения и расширения культурного разнообразия, обусловленного взаимодействием личностей, находящихся в нескольких общественных средах.

**Методы.** Тестирование проводилось при помощи «Большой пятерки» и «Опросника эмоциональной эмпатии», далее был использован критерия Манна-Уитни для выделения статистически значимых различий естественных, искусственных билингвов и одноязычных людей по полученным показателям. **Результаты.** Испытуемые, которые разговаривают на двух языках, имеют статически значимо более высокие уровни экстраверсии и экспрессивности по сравнению с теми, которые разговаривают только на одном языке. Однако по показателям эмпатийности значимых различий не было обнаружено. **Обсуждение результатов.** Анализ литературы, посвященной экспериментальным исследованиям билингвов, подтвердил наличие значительных различий. В рассмотренных исследованиях особенно отмечена когнитивная гибкость билингвов по сравнению с монолингвами. Необходимо более основательное исследование особенностей личности билингвов, потому как действительно качественных современных экспериментов, связанных с этой темой, в научном пространстве не так много.

### Ключевые слова

билингвизм, двуязычие, монолингвы, иностранный язык, Большая пятерка, эмоциональная эмпатия, личность

## Для цитирования

Пономарева, В. В. (2023). Влияние билингвизма на личностные характеристики. *Северо-Кавказский психологический вестник*, 21(4), 45–53. <https://doi.org/10.21702/ncpb.2023.4.4>

---

Research article

UDC 159.99

<https://doi.org/10.21702/ncpb.2023.4.4>

# Influence of Bilingualism on Personality Characteristics

Veronika V. Ponomareva

Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

[vepono@sfedu.ru](mailto:vepono@sfedu.ru)

---

## Abstract

**Introduction.** The problem of bilingualism is relevant at this stage of development of international relations and economic space, because people with this skill combine traces of the influence of several cultures, which means they may have personality traits that will interest representatives of social professions. In recent years, the need for specialists capable of operating multiple language systems has increased. The problem should receive more interest from Russian scientists, because bilingualism inevitably arises on the territory of a multinational country and it is necessary to do everything possible to preserve and expand cultural diversity to the interaction of individuals located in several social environments. **Methods.** In order to determine the exact range of subjects studied, a theoretical review of the literature was conducted. The most appropriate interpretation of the varieties of bilingualism was chosen. Testing was carried out using the «Big Five» and the «Emotional Empathy Questionnaire», then the Mann-Whitney test was used to identify statistically significant differences between natural, artificial bilinguals and monolingual people according to the obtained indicators. **Results.** Subjects who speak two languages have statistically significantly higher levels of extraversion and expressiveness compared to those who speak only one language. However, no significant differences were found in empathy scores. **Discussion.** An analysis of the literature on experimental studies of bilinguals confirmed the presence of significant differences. The studies reviewed particularly noted the cognitive flexibility of bilinguals compared to monolinguals. **Conclusion.** A more thorough study of the personality traits of bilinguals is necessary, because there are not many truly high-quality modern experiments related to this topic in the scientific space.

## Keywords

bilingualism, monolinguals, foreign language, Big Five Personality traits, emotion empathy, personality

## For citation

Ponomareva, V. V. (2023). Influence of bilingualism on personality characteristics. *North-Caucasian Psychological Bulletin*, 21(4), 45–53. (in Russ.). <https://doi.org/10.21702/ncpb.2023.4.4>

## Введение

Билингвизм, или умение говорить на двух языках, является актуальной темой для изучения на современном этапе развития экономики и межкультурной коммуникации. В настоящее время активно используется около семи тысяч языков, потому очевидным является то, что они, вследствие тесного взаимодействия, обусловленного географическим положением, глобализацией и ростом миграции, смешиваются, перенимая некоторые черты друг друга. Язык, как основной носитель культуры, представляет собой средство передачи истории народа, традиций и ценностей определенной среды. Поэтому люди, способные говорить на двух или более языках, вызывают интерес хотя бы потому, что зачастую личности с таким навыком совмещают в себе черты влияния нескольких крупных общественных сред, а это значит, могут обладать некоторыми психологическими характеристиками, которые отличаются от показателей монолингвов и могут быть интересны специалистам в области социальных взаимодействий.

Билингвизм является крайне полезным навыком в условиях профессиональной конкуренции, потому как в эпоху постиндустриального общества возрастает количество стран, работающих в своих исследованиях совместно с другими. Специалист любой сферы, говорящий на нескольких языках, очень востребован, потому как в социуме многоязычных людей признают как легко обучаемых, способных использовать несколько точек зрения для принятия лучшего решения в возникающих проблемах и приспосабливаться к различным обстоятельствам, то есть на почве данных навыков идет своеобразная идентификация профессионального успеха. Современные исследования достигают той точки, после которой обмен опытом и взглядами на изучаемые феномены с учетом социокультурных особенностей, необходим для глубокого анализа интересующего явления, потому страны организуют совместные исследования. Обращаясь к проблеме применения иностранных психологических методик: если бы общество было больше вовлечено в идею распространения изучения языков, перед профессионалами возникало бы меньше проблем, касающихся адаптации тестов.

Данная проблема не получает достаточного интереса со стороны отечественной науки, однако, стоит заметить, что Россия – многонациональная страна и проведение исследований билингвов могло быть полезным в вопросах обучения и, возможно, оказании психологической поддержки двуязычных и многоязычных людей. Русский язык преобладает по употреблению в нашем обществе как государственный, но даже в этой ситуации не стоит забывать о наличии других, принятых в некоторых республиках (Халидов, 2020). Культуры народов смешиваются и рожают новые идеи,

## ОБЩАЯ ПСИХОЛОГИЯ, ПСИХОЛОГИЯ ЛИЧНОСТИ

в свою очередь смерть языковых меньшинств и его представителей ведет к утрате идентичности (Никифорова, 2008). Личности, находящиеся под давлением, обусловленным той самой рецессией языка, который они активно используют, не могут быть здоровыми членами общества и приносить позитивные изменения в социальную среду. Так как возникновение двуязычия неизбежно, я считаю актуальным вопрос влияния билингвизма на личность. Изучение феномена поможет определить приоритетное направления наук, заинтересованных в изучении поставленной проблемы.

Целью данной работы является поиск закономерностей между наличием или отсутствием билингвизма и личностными характеристиками, в том числе будут рассмотрены показатели эмпатии. Это пилотажное исследование поможет наметить дальнейший план изучения темы личности билингвов и проблем, с которыми они сталкиваются.

## Методы

Для точного определения круга испытуемых, был проведен анализ теоретических источников, содержащих базовую информацию о феномене билингвизма. Целью данного этапа работы было нахождение наиболее подходящей относительно трактовки явления системы, которую можно было бы рассмотреть качественно. Так Вайнрайх в своей гипотезе отмечает, что речевое поведение двуязычных носителей различно, некоторые из них способны овладеть несколькими иностранными языками так же хорошо, как своим родным, и интерференция у них оказывается незначительной. Другие владеют вторым языком значительно слабее (Вайнрайх, 1972), но отмечается, что для присвоения статуса билингвизма необходимо их попеременное использование одним индивидом. Он выделял составной билингвизм, использующийся в смешанных семьях, координативный, предполагающий использование одного в зависимости от окружения и субординативный, представляющий собой обыкновенное научение языку. Все это является лишь доказательством того, что типология билингвизма может иметь несколько вариаций. В свою очередь, Розенцвейг определяет его как владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения (Розенцвейг, 1972).

Если обратимся к психолингвистике, то увидим совсем иную систему приобретения и владения очередности языков: Я1 – первый язык или родной и Я2 – второй язык или приобретенный. Второй язык иногда впоследствии может вытеснить первый, если он является доминантным в данной языковом окружении. Различают два вида билингвизма: 1) естественный (бытовой); 2) искусственный (учебный). Двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка вплотную приближается к степени знания первого (Легостаева, 2014). Эта трактовка была наиболее комфортной для проведения исследования, поэтому было принято решение использовать именно такое понимание при тестировании испытуемых.

Проводилось анкетирование с целью сравнения характеристик личности монолингвов, естественных и искусственных билингвов, в возрастной категории от 17–25 лет. Разделение двуязычных людей на две категории было сделано для того, чтобы проверить вероятность нахождения отличий по показателям. Для общего удобства было выбрано тестирование в виде Google формы, всего приняли участие 18 человек. Испытуемым предлагалось ответить на несколько простых вопросов, касающихся времени изучения или знания каждого из двух языков, а также трудностей, с которыми они столкнулись в связи с билингвизмом.

Пятифакторный опросник личности («Большая пятерка») (Р. МакКрай и П. Кост,

адаптация А.Б. Хромова) (Хромов А.Б., 2000), который был предоставлен испытуемым, хорошо подошел под запросы исследования. Он представляет собой набор из 75 парных, противоположных по своему значению, стимульных высказываний, характеризующих поведение человека.

Стимульный материал имеет пятиступенчатую оценочную шкалу Лайкерта (-2; -1; 0; 1; 2), с помощью которой можно измерять степень выраженности каждого из пяти факторов. Р. МакКрае и П. Коста использовали для обозначения пяти факторов следующие термины: 1) нейротизм, 2) экстраверсия, 3) открытость опыту, 4) сотрудничество, 5) добросовестность. Сумма баллов первичных факторов по вертикали определяет количественную выраженность основного фактора. Минимальное количество набранных баллов для любого основного фактора равно 15, максимальное количество – 75. Условно балльные оценки можно разделить на высокие (51–75 баллов), средние (41–50 баллов) и низкие (15–40 баллов).

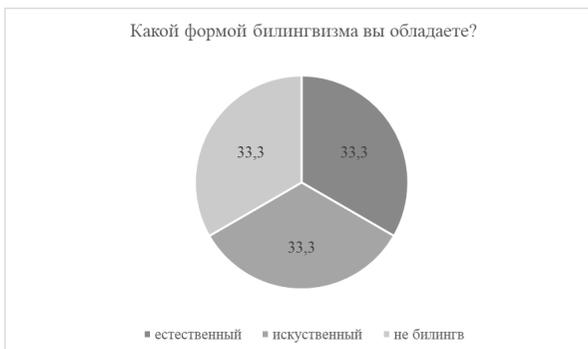
Следующим был опросник эмоциональной эмпатии (разработан А. Мехрабианом и М. Эпштейном в 1972 году, адаптирован на русском языке Ю. М. Орловым и Ю. Н. Емельяновым в 1986 году) (Солдатова, 2008). Эмпатические тенденции тоже составляли предмет интереса в рамках поставленной проблемы, ведь именно они помогают людям проявлять сочувствие к окружающим, придавать значение чужим эмоциям и гибко выражать свои. Опросник состоит из 33 пунктов, с которыми респондент выражает своё согласие или несогласие. По шкале были подсчитаны средние показатели по группе и индивидуальные значения каждого испытуемого.

## Результаты

В результате тестирования, были образованы три равные группы респондентов, в соответствии с их языковыми способностями для того, чтобы рассмотреть каждую категорию в равной степени, данные представлены на рисунке 1. Малая выборка тестируемых была избрана потому, что данная статья представляет собой пилотажное исследование закономерности. Тем не менее, количество людей достаточно для того, чтобы заметить взаимосвязи билингвизма и особенностей личностных характеристик, в том числе уровня эмпатии.

### Рисунок 1.

*Форма билингвизма у испытуемых*



## ОБЩАЯ ПСИХОЛОГИЯ, ПСИХОЛОГИЯ ЛИЧНОСТИ

Большое количество испытуемых отметило, что среди проблем билингвизма они столкнулись со сложностью перевода с одного языка на другой и случайным смешиванием слов.

Количественный анализ данных показал, что у естественных билингвов более высокие показатели (53 балла) по шкале «экстраверсия - интроверсия», чем у не билингвов (45,6 балла), при этом у искусственных билингвов показатели самые высокие из всех представленных категорий (55,8 баллов). Исследуемые билингвы обладают более высоким уровнем экстраверсии по сравнению с не-билингвами. Такие люди любят перемены, более оптимистичны и лучше выполняют задания в условиях дефицита времени, чаще всего отдают свое предпочтение работе с людьми. Однако, у экстравертов ослаблен контроль над чувствами, что может выражаться в склонности к всплескам эмоций и вспыльчивости.

По шкале «самоконтроль-импульсивность» не-билингвы обладают самыми высокими показателями (58,8 баллов) по сравнению с искусственными билингвами (54,6 баллов), в свою очередь показатель естественных билингвов является самым низким (52 балла), что говорит о высоком самоконтроле поведения монолингвов по сравнению с двуязычными испытуемыми. Полученные по данному фактору значения позволяют найти связь между интроверсией, выделенной у значительного числа не-билингвов. Пессимисты, обладая высоким самоконтролем, позволяют себе проявлять меньше чувств. Соответственно, можно предположить в согласии с выделяемыми закономерностями, что билингвы более склонны к импульсивности, особенно это выражается у естественных двуязычных людей.

Также значимыми являются показатели шкалы «экспрессивность-практичность», потому как показатели искусственных (65,5 балла) и естественных (61,5 баллов) билингвов значительно выше значений не-билингвов (52,5 балла). Это означает, что билингвы обладают большей экспрессивностью по сравнению с не-билингвами, которые имеют более выраженную практичность. По опроснику эмоциональной эмпатии различий между исследуемыми группами не наблюдается.

Для математической проверки полученных результатов, было проведено сравнение средних значений по шкалам методик с помощью критерия U Манна-Уитни (Mann, Whitney, 1947), что отражено в таблице 1.

**Таблица 1.**

*Значимость различий средних значений билингвов и не-билингвов по критерию U Манна-Уитни*

Шкалы	Асимптоты знч. (двухсторонняя)
Экстраверсия – интроверсия	0,019
Привязанность – обособленность	0,574
Самоконтроль – импульсивность	0,481

Шкалы	Асимптоты знч. (двухсторонняя)
Эмоциональная устойчивость – эмоциональная неустойчивость	0,542
Экспрессивность – практичность	0,011
Шкала эмпатийных тенденций	0,511

Результат анализа средних значений по шкалам методик с помощью критерия U Манна-Уитни показал, что существуют статистически значимые различия между принявшими участие в исследовании билингвами и не-билингвами по показателям шкалы «Экстраверсия–интроверсия» ( $p = 0,019$ ) и шкалы «Экспрессивность–практичность» ( $p = 0,011$ ). Таким образом, те испытуемые, которые разговаривают на двух языках, имеют статически значимо более высокие уровни экстраверсии и экспрессивности по сравнению с теми испытуемыми, которые разговаривают только на одном языке.

## Обсуждение результатов

С целью поиска подтверждения результатов тестирования, был проведен обзор литературы, посвященной исследованиям других психологических характеристик билингвов. Так, ранее было проведено трехэтапное исследование характеристик шведско-английских билингвов, в ходе которого было обнаружено их способность менять свою «личность» при переходе из одной культуры в другую (Dylman, Zakrisson, 2023). Степень эмоциональных реакций на какую-либо получаемую информацию тоже значительно отличается, существует некоторая сложность во взаимодействии культуры, языка и поведения. Различные комбинации соотношения этих аспектов оказывают влияние на проявление личностных характеристик билингвов.

Боэр Б. отмечает, что личность ребенка играет важную роль в становлении билингвизма. Так, маленькому экстраверту будет легче общаться, чем более тихому интроверту (Боэр, 2020). Также, И. В. Бганцева и Л. А. Милованова в своем исследовании установили, что лица с преимущественным проявлением экстраверсии имеют более высокий уровень иноязычной коммуникативной компетенции (Бганцева, Милованова, 2017). Эти данные могут подтверждать выявленную значимость критерия экстраверсия-интроверсия у тестируемых в отношении уровня изучения языка.

Двуязычные учащиеся по сравнению с одноязычными со схожим социокультурным уровнем, имеют явное превосходство по тестам умственного развития над одноязычными, особенно в задачах, требующих оригинальности мышления и умственной гибкости (Богус, 2008). Их чувствительность к семантическим взаимоотношениям между словами особенно отмечается.

Эксперименты Верещагина были посвящены ассоциациям немецкого и русского языков с понятиями в условиях билингвизма (Верещагин, 2014), они выявили наличие некоторых особенностей. При общении с одноязычным человеком, иноязычные лексемы не употреблялись в диалогах, но при взаимодействии двух двуязычных людей шло постоянное переключение между системами в коммуникативных целях. Часто понятие имеет у билингва ассоциации только на этом языке и на втором не передает всего смысла. Если лексема годится для данной речевой ситуации, то она вводится в звучащую речь, а если не подходит, то начинаются поиски подходящей. Это наблюдение может говорить о когнитивной гибкости билингвов, что, на мой взгляд, является значимым преимуществом, которое в дальнейшем должно быть лучше изучено.

## ОБЩАЯ ПСИХОЛОГИЯ, ПСИХОЛОГИЯ ЛИЧНОСТИ

Ранние исследования данного феномена приводили к несправедливому выводу о том, что билингвизм негативно сказывается на умственных способностях детей. Однако на данный момент нет реальных доказательств того, что билингвы страдают от психических расстройств больше, чем монолингвы, то, что подразумевают под изменениями личности, представляет лишь удивительную способность переключения между контекстами ситуаций на разных языках (Миличева, 2018). Наоборот, подтверждается полезное влияние - одинаковое владение лексико-грамматическими системами двух языков, обуславливающее интеллектуальную гибкость и широкие языковые компетенции. У двуязычных детей улучшается речь, память, они способны лучше схватывать не только структуру языка, но и его содержательную часть (Алфорова, 2015).

## Вывод

В результате тестирования, а также дальнейшей проверки результатов, была выявлена значимая зависимость. Показатели экстраверсии и экспрессивности более высокие именно у двуязычных испытуемых, так как была найдена закономерность, поставленная цель была выполнена, тем не менее необходимо дальнейшее, более глубокое исследование проблемы, поскольку имеющиеся в научном пространстве данные относительно билингвизма и его особенностей, закономерностей отражения на личности не считаю достаточным.

## Благодарности

Выражаю особую благодарность своему научному руководителю Проненко Евгению Александровичу, доценту кафедры общей и педагогической психологии Южного федерального университета за помощь в планировании статьи и рекомендации по ее оформлению.

## Литература

- Абделила-Боэр, Б. (2020). *Дети-билингвы: практический путеводитель для родителей*. Минск: Дискурс.
- Алфорова, Г. А., Луцкая, С. В. (2015). Проблемы билингвизма в современном обществе. *Молодой ученый*, 7.3 (87.3), 2–3.
- Бганцева, И. В., Милованова, Л. А. (2017). Технология учета индивидуальных психотипологических особенностей студентов при обучении иностранному языку. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*, 6 (119), 46–51.
- Богус, М. Б. (2008). Влияние билингвизма на интеллектуальное развитие личности обучаемых. *Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Педагогика и психология*.
- Вайнрайх, У. (1972). Одноязычие и многоязычие. *Новое в лингвистике*, 6, 25–60.
- Верещагин, Е. М. (2014). *Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма)*. Москва – Берлин: Директ-медиа.
- Легостаева, О. В. (2014). Билингвизм и проблемы межкультурной коммуникации. *Актуальные вопросы современной науки*, 31, 94–103.
- Миличева, М. Г. (2018). О психолингвистике и нейролингвистике билингвизма. *Вопросы науки и образования*, 8 (20).
- Никифорова, П. Г. (2008). Проблема национальной идентичности в условиях глобализации. *Вестник Башкирского университета. Сер.: Философия, социология, политология и культурология*, 13(2), 384.
- Розенцвейг, В. Ю. *Языковые контакты*. Ленинград: Наука, 1972.



- Солдатова, Г. У., и Шайгерова, Л. А. (2008). *Психодиагностика толерантности личности*. Москва: Смысл.
- Халидов, А. И. (2020). Будущее языков народов России в контексте новой тенденции в языковой политике. В *Модели исследования коммуникативного поведения билингвов: материалы Национальной научной конференции с международным участием*. Грозный: Изд-во ЧГПУ.
- Хромов, А. Б. (2000). *Пятифакторный опросник личности: Учебно-методическое пособие*. Курган: Изд-во Курганского гос. университета.
- Dylman, A. S., Zakrisson, I. (2023). The effect of language and cultural context on the BIG-5 personality inventory in bilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2023.2186414>
- Mann, H. B., Whitney, D. R. (1947). On a test of whether one of two random variables is stochastically larger than the other. *Annals of Mathematical Statistics*, 18, 50–60.

## References

- Abdelila-Boer, B. (2020). *Bilingual children: a practical guide for parents*. Minsk: Discourse.
- Alferova, G. A., Lutskaya, S. V. (2015). Problems of bilingualism in modern society. *Young Scientist*, 7.3 (87.3), 2–3.
- Bgantseva, I. V., Milovanova, L. A. (2017). Technology of taking into account individual psychological characteristics of students when teaching a foreign language. *News of Volgograd State Pedagogical University*, 6 (119), 46–51.
- Bogus, M. B. (2008). The influence of bilingualism on the intellectual development of students' personality. *Bulletin of Adygea State University. Ser.: Pedagogy and psychology*.
- Weinreich, W. (1972). Monolingualism and multilingualism. *New in Linguistics*, 6, 25–60.
- Vereshchagin, E. M. (2014). *Psychological and methodological characteristics of bilingualism (bilingualism)*. Moscow – Berlin: Direct Media.
- Legostaeva, O. V. (2014). Bilingualism and problems of intercultural communication. *Current Issues in Modern Science*, 31, 94–103.
- Milieva, M. G. (2018). About psycholinguistics and neurolinguistics of bilingualism. *Issues of Science and Education*, 8 (20).
- Nikiforova, P. G. (2008). The problem of national identity in the context of globalization. *Bulletin of the Bashkir University. Ser.: Philosophy, sociology, political science and cultural studies*, 13(2), 384.
- Rosenzweig, V. Yu. *Language contacts*. Leningrad: Nauka, 1972.
- Soldatova, G. U., and Shaigerova, L. A. (2008). *Psychodiagnostics of personality tolerance*. Moscow: Meaning.
- Khalidov, A. I. (2020). The future of the languages of the peoples of Russia in the context of a new trend in language policy. In *Models for studying the communicative behavior of bilinguals: proceedings of the National Scientific Conference with International Participation*. Grozny: ChSPU Publishing House.
- Khromov, A. B. (2000). *Five-factor personality questionnaire: Educational and methodological manual*. Kurgan: Kurgan State Publishing House. university.
- Dylman, A. S., Zakrisson, I. (2023). The effect of language and cultural context on the BIG-5 personality inventory in bilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. <https://doi.org/10.1080/01434632.2023.2186414>
- Mann, H. B., Whitney, D. R. (1947). On a test of whether one of two random variables is stochastically larger than the other. *Annals of Mathematical Statistics*, 18, 50–60.

## Информация о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.